



ST. ALBANS FINNISH SCHOOL

NEWSLETTER – WINTER 2008

Pääopettajalta - From the Headteacher

Syksyisen uutiskirjeen jälkeen opettajakuntaamme on tullut yksi muutos. Sanoimme viime koululauantaina hyvästejä Anne Blandille, joka on perheineen nyt muuttanut Suomeen. Anne on ollut hyvin pidetty opettaja ja kollega. Kiitos Anne koulun hyväksi tekemästasi työstä, ja kaikkea hyvää uuteen elämänvaiheeseen!

Anne opetti 6-7 -vuotiaiden ryhmää. Nopea muutto tuli yllätyksenä hänelle itselleenkin, emmekä ole vielä etsineet hänen tilalleen uutta opettajaa. Päätimme kokeilla joulukuun asti, miten oppilaat sopeutuisivat, jos 6-7 -vuotiaat ja 7-10 -vuotiaat yhdistettäisiin yhdeksi ryhmäksi. Molemmat ryhmät ovat olleet melko pieniä ja molemmissa on tänä syksynä otettu käyttöön aapiset. Ryhmien yhdistäminen tuntuu sujuneen hyvin. Etsimmekin nyt avustajaa 6-10 -vuotiaiden ryhmään, jonka opettaja on Heni Järvi. Jos avustajan tehtävä kiinnostaa, ota asia ihmeessä puheeksi Henin tai minun kanssani!

Tähän uutiskirjeeseen ovat joidenkin ryhmien opettajat kirjoittaneet ryhmästään. Saamme vilauksen siitä, mitä jännittävää luokkahuoneiden sisällä tapahtuu koulupäivien aikana.

Suomi-Seura myönsi syksyn aikana koulullemme 500 euroa yhden dvd-soittimen ja viiden kannettavan cd-soittimen ostoon. Uusiin oppimateriaaleihimme liittyy äänitteitä, jotka saadaan nyt entistä tehokkaammin käyttöön.

Työntäteinen syyslukukausi on enää loppuhuipentumaa vaille. Toivon, että kouluyhteisömme väki osallistuu sankoin joukoin joulubasaariin sekä viimeisenä koululauantaina 13.12. kello 11 pidettävään joulujuhlaan. Juhla on tänä vuonna Lucian päivänä, ja luvassa on muun muassa Svenska-gruppenin esittämä Lucia-kulkue. Odotamme myös, että joulupukki ehtii vieraillla luokissa ennen juhlaa.

Mukavaa joulun odotusta ja rauhallista joulua kaikille!



Since the last newsletter there has been one change to our staff. On the last school day we said goodbye to Anne Bland, who has now moved to Finland with her family. Anne has been a very much liked teacher and a colleague. I wish to thank you, Anne, for all the work you have done for our school and wish you all the best for the future!

Anne taught the 6-7 -year olds. Her former pupils have now settled in the good care of Heni Järvi, together with the 7-10 -year olds. We are now looking for a classroom assistant for this group. Please contact Heni or myself, if you are interested in the job.

Some of our teachers have written in this newsletter about their group and the work that goes on in the classroom. I hope you find it interesting to have a glimpse of what happens in the groups during the sessions.

Suomi-Seura granted us 500 euros for a dvd-player and five portable cd-players. I would like to see those in much use next term, and add to the sessions.

The busy autumn term will soon be over. Before the holidays I hope to see you all supporting our school at the Christmas Bazaar. On the 13th of December we gather together at 11 o'clock for Joulujuhla.

I wish you all a merry and peaceful Christmas!

Milla Käkelä



Lukupiiri (Book Club)

Kiinnostaisiko ketään osallistua lukupiiriin koulutuntien aikana? Voimme lainata suomalaisia kirjasarjoja Finn-Guildin toimistolta, ja tarvitsemme vain ryhmälle innokkaan vetäjän ja lukuhaluisia osallistujia. Jos kiinnostaa, niin kerro Anulle (anuelena@hotmail.com) tai jollekin muulle komitean jäsenelle.



ST. ALBANS FINNISH SCHOOL

NEWSLETTER – WINTER 2008

Mitä luokissa on tapahtunut syksyn aikana?

4-5 -vuotiaat

Meidän ryhmässä on syksyn aikana juteltu lasten kanssa kesälomasta ja kulkuvälineistä, syksyn tulosta väreineen ja Suomen talvesta. Olemme myös leikkineet lelu- ja eläinkauppa-leikkejä leikkieurojen kera. Suomalaiset Muumi-hahmot ovat olleet apuna juttellessamme perheistä. Pidimme myös levyraadin Muumi-lauluista. Nyt joulun alla laulamme joululauluja ja harjoittemme runon esitystä joulujuhlaan. Joulupukin vierailua odotamme innolla! **Nina**

6-10 -vuotiaat

Me luemme ja kirjoitamme, ja hauskaa pitää olla – niin vähän koulumaista kuin mahdollista! Meillä` on Otavan aapinen 'Hauska matka', mutta emme käytä sitä lukukirjan tavoin. Hauskan matkan tarinoista on pöydällä, taululla ja lattialakin tehtäviä, joita voi tehdä oman tahdin mukaan yksin, parittain tai kolmen ryhmässä. Oppitunti kuluu tehtäviä omatoimisesti tehdessä.

Esimerkkejä tehtävistä on vaikka tekijän ja tekemisen yhdistäminen: papukaija, kani, koira, vuohi... loikkii, haukkuu, kraakkuu, kirmaa....; tai toisella pöydällä voi olla pyyntö kerätä kirja, kynä, roskis...; tai kolmannella käskyjä lapulla kirjoitettuna: istu, pompi, laula...

Yhdellä pöydällä saattaa olla sanasto tehtävä, jossa tekstilaput pitää yhdistää saappaaseen, monoon, lappikkaaseen, huopikkaaseen, luistimeen...; ja samasta tehtävästä vaikeampi versio on kirjoittaa noiden esineiden nimet itse ja vain tarkistaa tekstilapusta oikeinkirjoitus.

Tavutus auttaa huolelliseen lukemiseen ja helpottaa ymmärtämistä sanojen arvaamisen sijaan. Yhtenä tehtävänä on kasasta tavuja muodostaa mahdollisimman monta suomalaista sanaa.

Diftongit, kaksoiskonsonantit ja -vokaalit ovat vaikeita. Jotta kiinnittäisimme niihin huomiota pöydällä voi olla sanakasa, josta pitää erotella oikeat ja väärät sanat: aarre vai arre, arkki, arkku, arki, akku, aku... tai varmistaa kirjamme sankarien nimet: Papa vai Pappa, Lala vai Lalla vai Laala...

Ääneenluvusta on yhdellä pöydällä paritehtävä: kahdessa pakassa on samat sanat, mutta sekoitetussa järjestyksessä; vuorotellen luetaan ja yritetään tunnistaa onko oman pakan päällimmäinen kortti sama kuin kaverin juuri lukema. Tai toisella pöydällä on nauhuri, johon voi lukea oman, lauseista kootun ja itsekirjoitetun tekstin/runon.

Otimme myös osaa Killan Minun Suomeni – kilpaan rakentamalla taululle mieleentulleista Suomi-sanoista samankirjaimen lauseita: Sanna sienestä sateella -malliin. Lauseista ja ajatuksista sai kokoon runon ja kaksikin. Ja luokan perällä askarteluintoiset ovat voineet rakentaa aapisemme Satupurttia, jota saatamme esitellä joulujuhlassa.

Tälläistä me, 6-11 vuotiaat tekstien toverit. **Heni** (miettimässä lisää tekstipohjaista tekemistä...)

Svenska klassen

Ruotsin ryhmässä olemme syksyn aikana tehneet 'collageja' pudonneista ruska-lehdistä, piirtäneet kuvia hevoskastanjeista, tammenterhoista ja kävyistä. Olemme myös harkinneet Suomen karttaa ja määritelleet missäpäin Suomea kukin viettää kesälomansa. Nyt joulun alla harjoittemme Lucia esitystä koska vuoden viimeinen koulupäivä sattuu olemaan juuri Lucia päivänä 13.12.2008. **Birgit**

Aloittelevat aikuiset

Aikuisten alkeisryhmässä olemme opetelleet kielen perusrakenteita kuten aakkoset, kielioppia (esim. miten englannin prepositiot in, from, on, at, out of ilmaistaan suomen kielessä) ja ääntämistä. Tähän mennessä olemme oppineet tervehtimään, esittelemään itseemme; kuten nimi, kansallisuus, mistä on kotoisin, missä asuu, kuinka vanha on ja mitä kieliä puhuu. Lisäksi olemme oppineet numerot, viikonpäivät, kuinka paljon maksaa ja kellon aika. Tunneilla opetus



ST. ALBANS FINNISH SCHOOL

NEWSLETTER – WINTER 2008

väliseenä käytämme Finn Talk 1 kirjaa ja muuta materiaalia, sekä oppilaat harjoittelevat oppimaansa erilaisten metodien avulla, esimerkiksi erillaiset 'kortti leikit' ja tekstissä puuttuvien sanojen täyttäminen. **Anu**

Keskitalon aikuiset (Ryhmä A)

Minun ryhmässäni (Adult Intermediate I) ollaan painiskeltu kielipillisten kysymysten parissa. Etevien oppilaideni kysymykset saavat toisinaan näin kokemattoman opettajan pään pyörälle, mutta toistaiseksi olemme selvinneet :) Olemme harjoitelleet ahkerasti muun muassa partitiivin muodostusta ja paikallissijoja. Oppikirjassa olemme syksyn aikana edenneet kahden kappaleen verran - edellisen oppitunnin pyhitimme kokonaan kertaamiselle ja teimme muistinvirikkeitä. Hieman kevyempänä vastapainona kielipille ovat olleet sarjakuvat - olemme tutustuneet esimerkiksi Viiviin ja Wagneriin. Kotitehtävänä ryhmäläiseni ovat laatineet pieniä kirjoitelmia perheistään ja harrastuksistaan. Luulenpa, että vielä ennen joulua ryhmässäni kuunnellaan suomalaisia joululauluja ja jutellaan suomalaisista ja englantilaisista jouluperinteistä. Ja kenties kirjoitetaan kirje Joulupukille! **Emmi**

Keskitalon aikuiset (Ryhmä C)

Tänä syksynä Virven luokassa olemme mm. käyneet ostoksilla, tutustuneet suomalaiseen kyläilyetikettiin, suut ovat tulleet makeiksi pikkuleivistä ja suomalaiset liikennemerkkit ovat tulleet tutuiksi. **Virve.**

Koulukalenteri – School Calendar 08-09

6.12.	Itsenäisyyspäivän juhlat - Independence day celebration	7.3.	
7.12.	Joulubasaari - Christmas Bazaar	21.3.	Opettajien koulutusiltapäivä koulun jälkeen – Teachers' training afternoon
13.12.	Joulujuhla - Christmas Assembly	4.4.	
14.12.	Kauneimmat joululaulut – Christmas Carols	25.4.	
10.01	Rekisteröinti kevätlukukaudelle - Registration for spring term	2.5.	Kevätretkipäivä – Spring trip
24.01	Opekokous koulun jälkeen – Teachers' meeting after school	23.5.	Keskustelut vanhempien kanssa – Discussions with parents
07.02		6.6.	Kevätjuhla – End of spring term assembly
21.02	Kaapin siivous koulun jälkeen – Cupboard tidying	13.6.	Juhannusjuhla (päivämäärä vahvistamatta) – Midsummer party (date to be confirmed)

Please check the dates before each school day at www.suomikoulu.com.

ITSENÄISYYSJUHLAT – INDEPENDENCE CELEBRATIONS

Itsenäisyyspäivän täytekakkukahvit juomme lauantaina 6. joulukuuta 2008, kello 11. Tule mukaan juhlistamaan Suomen itsenäisyyttä. Come and celebrate Finland's independence with coffee and cake on 6.12.08 at 11am.



Pesäpallo – are you interested in a tournament between other schools?

We are planning on organising a pesäpallo tournament held in St Albans after a school day in May/June 2009. Suomikoulu members will be informed of the date of the tournament once it has been fixed. If you are interested in joining our fun training sessions and representing our school in the tournament, please contact marita@suomikoulu.com. Players of all ages and abilities are welcome! Training will start again in the new year.



ST. ALBANS FINNISH SCHOOL

NEWSLETTER – WINTER 2008

JOULUBASAARI

Perinteinen Joulubasaari pidetään tänä vuonna sunnuntaina 7. joulukuuta 2007 koululla. Ovet joulumaahan avataan kello 12.00 ja vierailta on mahdollisuus tehdä ostoksia, ruokailla ja viettää aikaansa tuttujen parissa kello 16.00 saakka.

Ravintolan menussa on perinteinen jouluateria kinkkuineen, laatikoineen ja muine lisukkeineen. Kasvisruokaa ja lastenannoksia on myös tarjolla. Pienempään nälkään saa kahviosta voileipiä, karjalanpiirakoita, joulutorttuja suomalaisen kahvin kera. Ja tietysti glögiä ja Lapin Kultaa!

Kioskiin on tulossa uusi kuorma tavaraa ja basaarivalikoimista löytyvät monenmoiset jouluiset karamellit, konvehtit ja muut herkut. Leipojia varten on basaariin tulossa siirappia, jauhoja, vaniljasokeria, kardemummaa, raesokeria ja kaikkea muuta tarpeellista. **Tuoretta ruisleipää on tulossa myyntiin yli 600 pakettia!** Olemme tuoneet Suomesta kaksi lavallista Fazerin Reissumiestä yhteistyössä Nordic Bakeryn kanssa. Kotileipurimme ovat ahkeroineet torttujen, pipareiden, karjalanpiirakoiden ja taatelikakkujen ja muiden joululeivonnaisten parissa.

Jouluisia koristeita ja suomalaisia tuotteita voi myös ostaa basaarista entiseen tapaan. Ostamalla koulun omia käsitöitä ja kortteja voit tukea koulun toimintaa suoraan. Basaariin on myös tulossa designtuotteiden myyjiä. Myynnissä on myös suomalaisia kirjoja – tule tekemään löytöjä.

Mitä joulu olisi ilman pukkia? Korvatunturin herra vierailee jälleen luonamme ja lapsilla on mahdollisuus esittää lahjatoiveitaan Pukinmajassa. Puuha-alueelta löytyy monenlaista muuta ajanvietettä.

Tule viihtymään tuttujen seurassa, lounaalle ja jouluostoksille Suomikouluun!

Joulubasaari koululla: Marlbororough School, Watling Street, St Albans, AL1 2QA, sunnuntaina 7. joulukuuta 2007, 12.00 to 16.00.



Our traditional Christmas Bazaar will take place on Sunday the 7th of December 2007 at the school. Doors to the Christmas Wonderland will be opened at 12 noon and you will have till 4 pm to shop, have Christmas lunch and enjoy the company of friends past and new.



The restaurant menu features a traditional Finnish Christmas meal with all the trimmings, without forgetting vegetarians and children either. Smaller hunger can be quenched by sandwiches, Karelian pies and pulla available from the cafe. Not to forget Finnish mulled wine and Lapin Kultaa!



The kiosk will be receiving a new delivery especially for the Bazaar, with many sorts of special candy, chocolates and other goodies on offer. For bakers there will be syrup, special flour, vanilla sugar, cardamom, and other specialty items. We will also stock gingerbread dough and plum filling for home bakers. Over 600 packs of rye bread fresh from Finland will be for sale, pulla and cakes will be for sale too.



You can also buy cards and handicrafts from the School table and support the school directly. We will also have several external sellers with design goods and well-known brands. There will also be Finnish second hand books for sale – so come and browse.



What would Christmas be without Father Christmas? The Korvatunturi resident will be visiting us again and children can pass their present wish lists directly to him in the Grotto. The children's activity area will provide lots of other ways to pass the time – to let mums and dads concentrate on shopping and enjoying themselves.



So, hope to see you all in the Bazaar!



The Christmas Bazaar is held at Marlbororough School, Watling Street, St Albans, AL1 2QA, Sunday 9th of December 2007, 12.00 to 16.00.

Pirkko Soudy



ST. ALBANS FINNISH SCHOOL

NEWSLETTER – WINTER 2008

VOITKO AUTTAA BASAARIJÄRJESTELYISSÄ – CAN YOU HELP IN THE BAZAAR?

It's not too late to help with the organisation of the Christmas Bazaar!

We need help on Saturday 6th December and on the Bazaar day 7th of December:

- + decorating the school and arranging tables
- + pricing items
- + preparing Christmas food
- + baking joulutorttus
- + selling
- + getting the school back to normal after the bazaar

Can you donate to school:

- + suitable prizes for the raffle
- + books, videotapes, CDs- or DVDs- for sale
- + crafts to sell

If you can take part in the organising even a little, please contact Pirkko pirkko@suomikoulu.com or call 01494 -762181 in the evenings. Donations can be brought to school either on Saturday or Sunday.

KAUNEIMMAT JOULULAULUT

After a busy school term, it will be good to relax and adjust to the festive season. A traditional start for Christmas celebrations is KAUNEIMMAT JOULULAULUT – FINNISH CAROL SINGING on *Sunday 14th December 2007 at 3 pm* at St. Stephen's church, opposite the Marlborough school in St. Albans at the crossing of Watling St. and St. Stephens Hill.



KIELI KEHITTY

Urso, puku ja mara – mikä yhdistää näitä? Entä mistä löytäisit pussikon, pussiaisen tai pomppelin? Isopuikkija, kultakuonokas tai kultainen – kuulostavat hyvin herttaisilta. Pikkukoirankuono, ruosteperäheikko ja pikkukaljuselkä saisivat ainakin minut hakeutumaan suojaan.

Outoja sanoja, mutta täyttä suomen kieltä. Kaikki edellä luetellut sanat ovat uusia nisäkkäiden nimiä.

Nisäkäsanimistötoimikunta on saanut valmiiksi ehdotuksensa maailman kaikkien 4629 nisäkkään nimeämiseksi. Suurin työ oli noin 3500 lajin nimeämisessä, joilla ei ennestään ollut suomenkielistä nimeä lainkaan. Uudet nimet ovat katsottavissa Helsingin Yliopiston Luonnontieteellisen Keskusmuseon sivuilla osoitteessa

<http://www.fmnh.helsinki.fi/luonto/nimet/nisakkaat/>

Pissikset bilettivät tuunatuissa asuissa. Että mitä? Joskus iltapäivälehtiä lukiessa mietin, että olen tainnut asua Englannissa jo liian kauan kun uutisteksti ei ala aueta ensilukemalla. Onneksi internetti tulee apuun. Tuunata oli ennenvanhaan jotain ruumiilliseen työhön liittyvää, nyt se tarkoittaa kunnostamista uudelleen käyttöön kierrättämällä entinen tavara uudessa muodossa. Bilettää taas lienee samaa juurta kuin bileet eli tarkoittaa juhlimista. Mutta pissis? Sana tuo kyllä mieleen eräitä miellelyhtymiä, jotka eivät täysin auta ymmärtämään sanan merkitystä. Onneksi muutkin ovat pohtineet asiaa ja Nanna Aito-Ihkulan pissismi.org sivustosta) <http://www.pissismi.org/?sivu=etusivu> löytyy vastaus – ei tosin ihan helppo selitettävä muutamalla sanalla. Englanniksi pissistä lähinnä vastaavin käsite olisi chav, vaikka tämä käsite ei ihan kaikkia pissismin hienompia (huonomipia) sävyjä tavoitakaan. Hoodie ei myöskään ole kovin kaukana pissismistä. Sen verran ymmärän, että kunnan pissisliisa tai –lasse ei kyllä näyttäytäyisi julkisesti missään tuunatuissa kuteissa.

Taitaa olla aika mennä keittämään kunnan enkomikahavit ja muistella vanhoja tuttuja suomen sanoja.

Pirkko Soudy



ST. ALBANS FINNISH SCHOOL

NEWSLETTER – WINTER 2008

Suomikoulu social/conversation evenings

St Albans Finnish pub evenings - our pub evenings remain popular. We aim to meet on the first Thursday of each month. You are welcome to attend if you are Finnish, learning Finnish, or simply interested in Finnish culture. Please email Anita Mannion for more information - anita.mannion@o2.co.uk.

Suomikoulu holds a Finnish evening on the third Wednesday of every month from 8pm at the Old Mill Pub in Berkhamsted. If you would like to come, please ring Jani on 0795 1677 100.

We suggest you telephone/email Jani/Anita if you intend coming along to these evenings.

Uusi komitea – New committee

The AGM was held on 11th October 2008 at school. The existing members were voted back on the committee:

Pirkko Soundy, puheenjohtaja, chairperson

Anu Kainulainen

Mark Gilligan, varapuheenjohtaja, vice chair

Nina Stebbing

Milla Käkelä, pääopettaja, head teacher

Minna Lehtonen

Anita Mannion, sihteeri, secretary

Mari Waldron

Marita Robertson, rahastonhoitaja, treasurer

lisäjäsen, extra member Nina Watson

The committee has started its work. If you have ideas or comments about the activities at school, you can contact the committee members on school days or via the school website. The school is for all of us and by working together we can develop it and guarantee that the school can continue its work.

Jouluinen resepti – Christmassy recipe

Tällä kertaa uutiskirjeeseen on lisätty perinteinen suomalainen taatelikakkuresepti. Hauskoja leivontahetkiä kaikille!

This time we have added a traditional Finnish date cake recipe to the newsletter. Happy baking to all!

Taatelikakku

1 paketti kivettömiä taateleita (250g)

3 dl vettä

2 dl sokeria

200 g voita

2 munaa

1 tl soodaa

1 tl leivinjauhetta

2 tl vaniljasokeria

3½ dl vehnäjauhoja

Keitä vesi, sokeri ja paloitellut taatelit soseeksi. Anna seoksen jäähtyä hetken ja lisää joukkoon pehmeä voi ja munat hyvin vatkatun. Sekoita jauhoihin sooda, leivinjauhe ja vaniljasokeri. Lisää jauhoseos kakkutaikinaan. Paista voidellussa jauhotetussa rangasvuussa 175 asteen lämmössä noin yksi tunti.



Date Cake

1 packet of stone-out dates (250g)

300 ml water

200 ml sugar

200 g sugar

2 eggs

1 tsp baking soda

1 tsp baking powder

2 tsp vanilla sugar

350 ml plain flour

Boil the water, sugar and diced dates into a puree. Let the mix cool for a moment and add the soft butter and eggs mixing well. Add the baking soda, baking powder and vanilla sugar to the flour. Add these to the mix. Bake in a buttered and floured ring shaped cake mould in 175-degree oven for about an hour.